**PAYT ERGASH GAPLI QO’SHMA GAPLARNING O’ZBEK TILIDA BERILISHI**

***Шомуродова Э. (СамДЧТИ)***

Ma’lumki, badiiy tarjima ikkita katta guruhni o’z ichiga oladi:

* badiiy tarjimaning grammatik muammolari;
* badiiy tarjimaning leksik-frazeologik muammolari.

Biz tanlangan mavzu badiiy tarjimaning grammatik muammolari sirasiga kirib, mutarjimdan asliyat va tarjima tilining o’ziga xos grammatik qirralarini ham mukammal bilishligi talab etiladi. Xullas, badiiy tarjimada har qanday grammatik muammoni hal etishdan oldin, tanlangan grammatik mavzuni asliyat va tarjima tilning grammatik xususiyatlariga asoslangan holda qiyosiy-tipologik tadqiq etish, qardosh bo’lmagan (olmon-o’zbek) tillar o’rtasidagi umumo’xshashlik va farqini bilishlik talab etiladi.

Biz quyida olmon tilidagi payt ergash gapli qo’shma gaplarning o’zbek tiliga qaysi usullar orqali o’girilishini ko’rib chiqmoqchimiz.

Ma’lumki, olmon tilidagi payt ergash gapli qo’shma gaplar bosh gapga ko’pincha “als, wenn, während bevor” kabi bog’lovchilar bilan bog’lanadi. Shu bois, biz tahlil qilgan E.M. Remarkning “Esizgina yoshligim” deb nomlangan romanida ham yuqorida qayd etilgan bog’lovchilar ko’p uchradi. To’g’ri, ushbu asar asliyatdan emas, balki tarjima tilidan o’girilganligi sababli, mazmun va ifoda planida ayrim yo’qotishlar mavjud.Roman asliyatda “Im Westen nichts neues” deb nomlangan. Rus tiliga “Ha 3anaдном фpoнте без nepeмen” deb tarjima qilingan. Rus tilidagi asar nomini asliyat bilan qiyoslasak, mazmun planida to’la qonli emasligining guvohi bo’lishimiz mumkin, chunki rus tilidagi “фронт” ortiqcha.

Bu asarning nomini “G’arbda hech qanday o’zgarish yo’q” deb tarjima qilishimiz mumkin, lekin mohir va iste’dodli tarjimon Nizom Komil mazmunidan kelib chiqqan holda, “Esizgina yoshligim” deb tarjimaning yuksak namunasini yarata olgan. Buni asliyatdan ortiq darajada tarjima qilish deyiladi. Mabodo muallif o’zining ushbu asarning o’zbek tilida o’qiganda tarjimonga tasanno aytgan bo’lar edi. Chunki asarda 1-jahon urushi tasvirlangan bo’lib, hali suyagi qotmagan, hayotga endigina qadam bosayotgan, romantik ruhdagi o’ta yosh 18-19 yoishdagi o’spirinlarning dahshatli urush girdobidagi psixologik holati, dunyo qarashlari mohirona tasvirlangan. Ushbu romanni o’qigan o’quvchi chuqur o’yga toladi. Asarning har bir satri iztirobli...va dahshatli... “Yo’qotilgan avlod” oldida beehtiyor ta’zim qilasan.

Ma’lumki, “als ” va “wenn” bog’lovchilari payt ergash gapli qo’shma gaplarda ko’p qo’llaniladi. “Als” va “wenn” bog’lovchilari mazmun planida sinonimdek tuyulsada, bir-biridan farq qiladi. “Als” bog’lovchisi o’tgan zamondagi bir marotabalik ish-harakatni, “Wenn” esa takrorlangan ish-harakatni ifodalashda qo’llaniladi.

Olmon tilida: Es war schon Mittags, als die ersten von uns aus den Baraken krochen (S. 18)

Tarjimasi:

Baraklardan dastlabki jangchilar o’rmalab chiqa boshlaganda, kun tikkaga kelib qolgandi.(4-bet).

Tarjimani asliyat bilan muqoyasa qilganimizda mazmun va ifoda planida bir-biriga mos ekanligini ko’rishimiz mumkin. Ish-harakat asliyotda va tarjima tilida o’tgan zamonda bir marotaba sodir bo’layapti.

Olmon tilidagi payt ergash gapli qo’shma gap o’zbek tiliga gan+da sifatdoshi orqali tarjima qilingan. Farqi: olmon tilida “Nachsatz”, o’zbek tilida esa “Vordersatz”. Olmon tilida:

Der Küchenbulle war erschlagen, als er die Tatsachen erfuhr.(S. 19)

Tarjimasi: \*

Bo’lgan voqeani anglab, oshxona xudasi hang-mang bo’lib qoldi (19-bet)

Olmon tilidagi payt ergash gapli qo’shma gap o’zbek tiliga -b ravishdoshi orqali o’girilgan.

Olmon tilida:

Wir haben inzwischen mehr gelernt, als das bißchen Scham zu überwenden(S.22)

Tarjimasi:

Frontdan qaytganimizdan so’ng, uyimizdagilar va o’qituvchilarimizrosa taajublanishsa kerak, biz nima qilaylik, axir-bu yerda hamma shu tilda gaplashadi. (9-bet)

Tarjima asliyat bilan qiyoslanganda mazmun tariqasida biroz g’alizlikka va noaniqlikka duch kelishimiz mumkin. bu yerda hamma shu tilda gaplashadi“ gapi izoh talabidir. Asliyatda „die Universalsprache “deb berilgan. Buni biz „hamma tushunadigan til“ deb izohli tarjima qilishimiz mumkin, lekin bu bilan harn aniqlikka erishib bo’lmaydi. Asar muallifi bizning nazarimizda askarlarning o’ziga xos lahjasi, ya’ni jargoni haqida gapirilyapti. Chunki askarlarning ham o’ziga xos jargoni bo’lib, so’kangich so’zlar bilan bog’lanib, faqat askarlar tushunadigan tilga aylanadi. Shu bois, yuqoridagi gap „axir, -bu yerda hamma shu lahjada (jargonda) gaplashadi deb o’girilsa, maqsadga muvofiq bo’lar edi.

Yana bir misol:

Olmon tilida:

Wir haben gezittert, wenn wir nur seine Stimme hörten, aber kleingekriegt hat uns dieses wildgewordene Postpferd nicht. (S. 33)

Tarjimasi:

Ximmelshtosning ovozini eshitganda bizni qaltiroq bosardi, ammo quturgan bu pochta karchang’isiga bari bir bo’yin egmadik. (22-bet)

Asliyatni tarjima bilan qiyos qilganimizda payt ergash gapli qo’shma gap o’zbek tiliga ham gan+da sifatdosh orqali tarjima qilingan bo’lib, ergash gapli qo’shma gapning to’la qonli variantini yaratgan. Tarjima uslubiy jihatdan ham asliyatdagi „wildgewordene postpferd“ jumlasini „quturgan pochta kirchong’isi“ deb „pferd“ so’zining uslubiy bo’yoqdorlikning quyi holatidagi „kirchong’i“ so‘zi bilan tarjima qilib, tarjimaning asliyatga mos variantini topa olgan.

Olmon tilida:

Es ist ein sonderbarer Augenblick, wenn wir nackt sind, dann sind wir Zivilisten und fühlen uns auch beinahe so. (S.37)

Tarjimasi:

Yalang’och paytimizda xizmatdaligimizni unutib, o’zimizni ojiz va odmi kishilarday his etamiz (26-bet)

Asliyat o’zbek tiliga - ib ravishdoshi orqali tarjima qilinib, payt ergash gapli qo’shma gapning adekvat tarjimasi yaratilgan.

Olmon tilida:

Als Kropp und ich im Barackenlager sonntags an einer Stange die Latrineneimer über den Hof schleppten und Himmelstoß, blitzblank geschniegelt, zum Ausgehen bereit, gerade vorbeikam, sich vor uns hinstellte und fragte, wie uns die Arbeit gefiele, markierten wir trotz allem ein Stolpern und gossen ihm den Eimer über die Beine. (S.: 34)

Tarjimasi:

Yakshanba kunlarning birida Kropp ikkalamiz o’zimiz tozalagan hojatxona axlati solingan chelakni langarcho’pda ko’tarib, barak yonidan o’tayotgan edik, ro’paramizdan yasan-tusan bo’lib Ximmel’shtos chiqib qoldi (Yasanvolib, shaharga ketayotgan ekan) oldimizda to’xtab: „Qalay, yaxshi ish ekanmi?“-deb so’radi. Biz javob berish o’rniga duduqlanganday bo’ldik-da, chelakni uning oyoqlariga og’dardik. (23-bet)

Tarjimani asliyat bilan qiyos qilganimizda tarjimon biroz erkinlikka berilganligini ko’rishimiz mumkin.

Voqea aslida „baraklar joylashgan lagerda sodir bo‘lgan“. Tarjimon esa „barak yonidan o’tayotgan edik“ deb bergan. Yoki asliyatda mavjud bo’lmagan “duduqlanmoq” fe’lini o’zidan qo’shgan. Asliyatdagi “hovlidan tashqariga olib ketmoq” so’z birikmasi tarjimada o’z aksini topgan emas. Bizningcha, ushbu gapni quyidagicha tarjima qilsak, ma’qul bo’lar edi.

“Baraklar joylashgan lagerda yakshanba kuni Kropp ikkalamiz o’zimiz tozalagan hojatxona axlati solingan chelakni langarcho’pda ko’tarib, hovlidan tashqariga chiqayotganimizda, ro’paramizdan yasan-tusan bo’lib Ximmel’shtos chiqib qoldi va oldimizda to’xtab: „Qalay, yaxshi ish ekanmi?“-deb so’radi. Biz esa so’ringan kishi bo’ldik-da, chelakni uning oyoqlariga og’dardik”.

Olmoncha:

Während sie noch schrieben und redeten,sahen wir Lazerette und Sterben de;- während sie den Dienst am Staate als das Größte bezeichneten, wußten wir bereits, daß die Todesangst stärker ist (S.25)

Tarjimasi:

Ular hamon maqolalar yozishar, nutqlar so’zlashardi, biz esa ko’chma shifoxona-yu jon taslim qilayotganlami ko’rib ulgurgandik; hamon vatanga xizmat qilishdan ortiq oily ne’mat yo’q, deya ayyuhannos solishardi, biz esa o’lim dahshati undan-da kuchliroq ekanini bilardik (13-bet).

Tarjimada ham ish-harakat o’tgan zamonda bir vaqtning o’zida sodir bo’layapti. Tarjima ham mazmun ham ifoda planida mukammal chiqqan. Bu albatta mutarjimning yutug’idir.

Xulosa qilib aytganimizda payt ergash gapli qo’shma gaplar olmon tilida ko’pincha „als, wenn, während, bevor“ bog’lovchilari orqali bosh gapga bog’lanar ekan. Biz tarjima tilidagi misollarni asliyat tilidagi misollar bilan muqoyas qilib quyidagi xulosaga keldik:

Romanni bilvosita tarjima qilgan bo’lsada, Nizom Komil asarning asliyatga mos badiiy yetuk variantini ona tilimizda yarata olgan;

Misol tariqasida romanning nomini „Esizgina yoshligim“ deb o’girishi tarjimonning ijodkorligidan, topqirligidan dalolat berad;

Ayrim jo’ziy kamchiliklarni hisobga olmasak, biz tahlil etgan barcha misollarda payt ergash gapli qo’shma gap uzbek tiliga payt ergash gapi orqali tarjima qilish mumkinligini ko’rib chiqdik.

**Adabiyotlar:**

1. Remarque E.M. Im Westen nichts neues.-Moskau, 1959.

2. Remark E.M. Esizgina yoshligim. Toshkent, 2011. Misollar shu asarlardan olingan.